

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

[View Online](#)

This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

[1]

L.
Pe
,
rez
Gonza
,

lez, Ed., The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Abingdon, Oxon: Routledge, 2019.

[2]

H. Dong and Cambridge Workshop on UA and AT, Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Cham: Springer, 2014 [Online]. Available: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1782212>

[3]

'Journal of Audiovisual Translation'. [Online]. Available: <http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>

[4]

'The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning.', System, pp. 217-28, 2000 [Online]. Available: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ605114&site=ehost-live>

[5]

A. D. Frumuselu, S. De Maeyer, V. Donche, and M. del M. G. Colon Plana, 'Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles', *Linguistics and Education*, vol. 32, pp. 107–117, Dec. 2015, doi: 10.1016/j.linged.2015.10.001.

[6]

'Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles' [Online]. Available: http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf

[7]

Z. De Linde and N. Kay, *The semiotics of subtitling*. Manchester: St. Jerome, 1999 [Online]. Available: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4500478>

[8]

J. Díaz-Cintas and A. Remael, *Audiovisual translation: subtitling*, vol. *Translation Practices Explained*. Oxfordshire, England: Routledge, 2014 [Online]. Available: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1702387>

[9]

L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio, and M. Á. Ní Mhainnín, *Audiovisual translation: subtitles and subtitling: theory and practice*, vol. *New trends in translation studies*. Oxford: Peter Lang, 2011 [Online]. Available: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=488340&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live&scope=site>

[10]

J. Díaz-Cintas, P. Orero, and A. Remael, *Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language*, vol. *Approaches to translation studies*. Amsterdam: Rodopi, 2007.

[11]

J. Díaz-Cintas, New trends in audiovisual translation, vol. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters, 2009 [Online]. Available:
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?milDocID=213589>

[12]

J. Díaz-Cintas, A. Matamala, and J. Neves, New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2, vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi, 2010 [Online]. Available:
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=617741>

[13]

A. Tamayo and F. Chaume, 'Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development', Brain Sciences, vol. 7, no. 7, Jun. 2017, doi: 10.3390/brainsci7070075.

[14]

Zarate, S., 'Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way', 2014 [Online]. Available:
<http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104>

[15]

Tamayo, A., 'A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels', Quaderns, no. 22, pp. 363–383, 2015 [Online]. Available: <https://ddd.uab.cat/record/132758?ln=ca>

[16]

L. Fryer, An introduction to audio description: a practical guide, vol. Translation Practices Explained. London, [England]: Routledge, 2016 [Online]. Available:
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4513452>

[17]

J. Ivarsson, Subtitling for the media: a handbook of an art. Stockholm: Transedit, 1992.

[18]

'Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling' [Online]. Available:
http://www.deafstudiestrust.org/files/pdf/reports/switched_on_summary1993.pdf

[19]

Muller, T, 'Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing', LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES, 2010 [Online]. Available:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edswah&AN=000208284300015&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live>

[20]

A. Matamala and P. Orero, Eds., Researching audio description: new approaches. London, [England]: Palgrave Macmillan, 2016 [Online]. Available:
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4719968>

[21]

'Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing' [Online]. Available:
https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf

[22]

'Subtitling – An Issue of Speed?' [Online]. Available:
https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf

[23]

'Ofcom's Code on Television Access Services' [Online]. Available:
https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf

[24]

P. Romero-Fresco, Subtitling through speech recognition: respeaking, vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2011.

[25]

P. Romero-Fresco, Ed., The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. Bern: Peter Lang, 2015.

[26]

A. Remael, P. Orero, M. Carroll, and Media for All, Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for All 3, vol. v. 36. Amsterdam: Rodopi, 2012 [Online]. Available: <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=469428&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

[27]

'A New Font for Digital Television Subtitles'. [Online]. Available: http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm

[28]

R. Vanderplank, Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning, vol. New language learning&teaching environments. Oxford, United Kingdom: Palgrave Macmillan, 2016 [Online]. Available: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4720686>

[29]

E. Di Giovanni and Y. Gambier, Eds., Reception studies and audiovisual translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2018 [Online]. Available: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5412714>

[30]

A. Matamala and P. Orero, Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing. Bern: Peter Lang, 2010 [Online]. Available: <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=990646&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

[31]

S. Massidda, Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2015.

[32]

I. Ranzato and S. Zanotti, Eds., Linguistic and cultural representation in audiovisual translation, vol. 32. New York, New York: Routledge, 2018 [Online]. Available: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5325621>

[33]

C. Walker and F. M. Federici, Eds., Eye tracking and multidisciplinary studies on translation, vol. 143. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2018 [Online]. Available: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5525578>

[34]

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France), Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages. [Online]. Available: <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED593736&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

[35]

J.
Di
,
az-Cintas, The didactics of audiovisual translation, vol. v. 77. Amsterdam: John Benjamins.

[36]

R. A. Valdeón, 'Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation', Journal of Pragmatics, vol. 155, pp. 261–272, Jan. 2020, doi: 10.1016/j.pragma.2019.09.005.

[37]

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.), 'Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]', *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*[Journal Detail], vol. 27, no. 2, pp. 173–331, 2019 [Online]. Available:
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019711595&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

[38]

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827), 'Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation', *Interpreter and Translator Trainer*, pp. 307–325, 2019 [Online]. Available:
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1231415&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

[39]

M. D. L. Sanchis, W. H. C. Moura, and M. A. de Matos, 'O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual', *Cadernos de Tradução*, vol. 40, no. 1, pp. 417–439, Jan. 2020, doi: 10.5007/2175-7968.2020v40n1p417.

[40]

A. M. Hornero Corisco, 'Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research', *ES Review. Spanish Journal of English Studies*, no. 40, pp. 97–124, Dec. 2019, doi: 10.24197/ersjes.40.2019.97-124.

[41]

D. Wang, X. Zhang, and A. S.-Y. Kuo, 'Researching inter-asian audiovisual translation', *Perspectives*, pp. 1–14, Feb. 2020, doi: 10.1080/0907676X.2020.1728948.

[42]

B. Soler-Pardo, *On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars

Publishing, 2015.

[43]

F. Chaume, 'Research paths in audiovisual translation', in *The Routledge handbook of translation studies*, Milton Park, Abingdon: Routledge, 2013.

[44]

Y. Gambier, 'The position of audiovisual translation studies', in *The Routledge handbook of translation studies*, Milton Park, Abingdon: Routledge, 2013 [Online]. Available: <https://www.taylorfrancis.com/books/9780203102893>

[45]

N. F. Al-Yasin and G. A. Rabab'ah, 'Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies', *Babel*, vol. 65, no. 2, pp. 222–248, 2019, doi: 10.1075/babel.00090.aly.

[46]

A. Maszerowska, A. Matamala, and P. Orero, Eds., *Audio description: new perspectives illustrated*, vol. volume 112. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2014.

[47]

M. Boria, A. Carreres, M.
Noriega-Sa

nchez, and M. Tomalin, *Translation and Multimodality: Beyond Words*. Milton: Routledge, 2019.

[48]

M. O'Hagan, Ed., *The Routledge handbook of translation and technology*. Abingdon, Oxon: Routledge, 2020.

[49]

H. Dong and Cambridge Workshop on UA and AT, Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Cham: Springer, 2014.